

## 50. ENCHAINED ON EARTH AND IN HEAVEN/ I NEBO ZKOVANE

Mykola Filjans'kyj

I небо зковане, і зкована земля;  
I nebo zkovane, i zkovana zemlja;  
And the sky is shackled, and shackled is the earth;

Свинцем залиті – і зляглись небесні руна;  
Svyntsem zalyt'i – i zljahlys' nebesn'i runa;  
With lead flooded – and trampled are the heavenly fields;

Ні в лузі, ні в гаю ніхто не проспівав,  
N'i v luz'i, n'i v hajju n'ikhto ne prospiva,  
Neither in the meadow nor in the grove no one will sing,

Стоїть німий орган і в арфах змовкли струни.  
Stojit' n'imyj orhan i v arfakh zmovkly struny.  
Stands silent the organ and the harps have silent strings.

I темний той байрак, що так тебе манив,  
I temnyj toj bajrak, shcho tak tebe manyv,  
And dark is that ravine that so you lured,  
(dark is the ravine that so lured you)

I з степом, з луками весь день перекликався –  
I z stepom, z lukamy ves' den' pereklykavsja –  
Both to the steppe, and to the meadows all day it called out –  
(ravine)

Немов ждучи чогось, затих і занімів,  
Nemov zhduchy chohos', zatykh i zan'imiv,  
As if awaiting something, it fell silent and became numb,

Немов ніколи він ні зким не гомонів,  
Nemov n'ikoly vin n'i zkym ne homon'iv,  
As if never it not with anyone conversed,  
(as if the ravine never conversed with anyone)

Не плакав у ночі, до сонця не сміявся...  
Ne plakav u nochi, do sontsja ne smijavsja...  
It did not cry at night, to the sun it did not laugh...

Де ж човен твій тепер і де твоє весло?  
De zh choven tvij teper i de tvoje veslo?  
Where is boat your now and where is your oar?

Під берегом стоять,  
Pid berehom stojat',  
At the shore do they stand,

Чи їх... несе водою?  
Chy jikh... nese vodoju?  
Or them... are they carried away by the water?  
(the boat and oar)

Чи їхдесь саваном давно вже занесло,  
Chy jikh des' savanom davno vzhe zaneslo,  
Have they been somewhere with a shroud long ago now covered,  
(have the boat and oar been sunk)

І ждуть вони й тебе, й черга вже за тобою?  
I zhdut' vony j tebe, j cherha vzhe za toboju?  
And waiting are they for you... and the next now are you?  
(are you the next to be drowned)

І небо зковане, і зкована земля;  
I nebo zkovane, i zkovana zemlja;  
And the sky is shackled, and shackled is the earth;

Ні серця, ні душі не звать небесні руна;  
N'i sertsja, n'i dushi ne zvut' nebesn'i runa;  
Neither your heart nor your soul is summoned by the heavenly fields;

Ні в лузі, ні в гаю ніхто не проспівав,  
N'i v luz'i, n'i v hajuu n'ikhoto ne prospiva,  
Neither in the meadow nor in the grove no one will sing,

Стоїть німий орган і в арфах змовкли струни.  
Stojit' n'imujuj orhan i v arfakh zmovkly struny.  
Stands silent the organ and the harps have silent strings.